Porównanie tłumaczeń II Kronik 36:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | dla spełnienia się Słowa JAHWE (wypowiedzianego) ustami Jeremiasza: Aż nacieszy się ziemia swoimi szabatami.\* Przez wszystkie dni spustoszenia odpoczywała – dla wypełnienia się siedemdziesięciu lat.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W ten sposób spełniło się Słowo JAHWE wypowiedziane ustami Jeremiasza: Trwać tak będzie, aż ziemia odbierze należne jej szabaty. Odpoczywała ona przez wszystkie lata swego spustoszenia. Tak miało się wypełnić siedemdziesiąt lat. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Żeby wypełniło się słowo JAHWE *wypowiedziane* przez usta Jeremiasza, dopóki ziemia nie odprawiła swoich szabatów. Dopóki *bowiem* ziemia leżała odłogiem, wypełniła szabaty, aż się wypełniło siedemdziesiąt lat. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aby się wypełniło słowo Pańskie powiedziane przez usta Jeremijaszowe, ażby odprawiła ziemia sabaty swoje; bo po wszystkie dni spustoszenia swego odpoczywała, aż się wypełniło siedmdziesiąt lat. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i aż się wypełniła mowa PANSKA z ust Jeremiaszowych, i ażby odświęciła ziemia szabbaty swoje. Bo przez wszytkie dni spustoszenia święciła szabbat, aż się dokonało siedmdziesiąt lat. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I tak się spełniło słowo Pańskie wypowiedziane przez usta Jeremiasza: Dokąd kraj nie dopełni swych szabatów, będzie leżał odłogiem przez cały czas swego zniszczenia, to jest przez siedemdziesiąt lat. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak wypełniło się słowo Pana, wypowiedziane przez usta Jeremiasza tej treści: Przez cały czas spustoszenia, dopóki kraj nie odpłaci swoich sabatów, będzie odpoczywał, aby dopełnić siedemdziesiąt lat. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | aby wypełniło się słowo JAHWE, wypowiedziane ustami Jeremiasza: Dopóki ziemia nie wywiąże się ze swoich szabatów, przez wszystkie dni swego spustoszenia będzie odpoczywać, aż wypełni się siedemdziesiąt lat. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak wypełniło się słowo JAHWE wypowiedziane przez usta Jeremiasza: „Przez siedemdziesiąt lat ziemia będzie leżała odłogiem, aby wypełnił się dla niej okres oczyszczenia szabatowego”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I tak spełniły się słowa Jahwe wyrzeczone przez usta Jeremiasza: ”Dopóki nie wypełni ziemia szabatów swoich, będzie kraj odpoczywał przez wszystkie dni swego spustoszenia, aż się dopełni okres lat siedemdziesięciu”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Він навів на них царя Халдеїв, і забив їхніх дітей мечем в домі його святині і не пощадив Седекію і не помилували їхніх дівчат і відвели їхніх старців. Все передав в їхні руки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | aby się wypełniło słowo WIEKUISTEGO, powiedziane przez usta Jeremjasza: Aż ziemia zaspokoi swoje szabaty; bowiem odpoczywała we wszystkie dni swojego spustoszenia, aż się wypełniło siedemdziesiąt lat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | by się spełniło słowo JAHWE wypowiedziane ustami Jeremiasza, aż ziemia spłaciła swe sabaty. Przez wszystkie dni swego spustoszenia obchodziła sabat, by się dopełniło siedemdziesiąt lat. |

1. 1) <x>30 25:4</x>; <x>30 26:33-35</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 25:11</x>; <x>300 29:10</x> [↑](#footnote-ref-3)